|  |  |
| --- | --- |
| https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/0/0f/Coat_of_arms_of_Serbia_small.svg/60px-Coat_of_arms_of_Serbia_small.svg.pngМинистарство грађевинарства,  саобраћаја и инфраструктуре | http://www.zastave-grbovi.com/zigs/648/kraljevo-grb.pngГрад Краљево |

|  |  |
| --- | --- |
| PROJEKAT STAMBENE OBNOVE OD POSLEDICA ZEMLJOTRESA U KRALJEVU  Izgradnja stambene zgrade u Dositejevoj ulici – Faza I  Javni poziv za medjunarodnu javnu nabavku  Del.br. 404-02-64/2017-02 od 10.04.2017. | POST-EARTHQUAKE HOUSING REGENERATION IN KRALJEVO PROJECT  Construction of Apartment Building in Dositejeva street – Phase 1  Public Call for International Public Procurement  Ref. No: 404-02-64/2017-02 of 10.04.2017. |
| **ODGOVORI NA PITANJA PONUĐAČA BR. 1**  Ovi odgovori se odnose na pitanja pristigla od objavljivanja javnog poziva do 06.07.2016. na srpskom jeziku. | **ANSWERS TO TENDERERS' QUESTIONS NO. 1**  These answers relate to questions received from the date of publication of contract notice until 06.07.2016. in Serbian languange. |

|  |  |
| --- | --- |
| PITANJE 1.1: Da li ponuđači koji su registrovani u registar ponuđača kod Agencije za privredne registre moraju da dostavljaju dokaze o ispunjenu obaveznih uslova od tačke 4.2 do 4.10.?  ODGOVOR 1.1: Da. Potrebno je dostaviti svu traženu dokumentaciju o dokazima o ispunjenjuju obaveznih uslova, traženih u Volume 1, Part 4 Questionnaire (*Sveska 1, Odeljak 4 Upitnik).*  *Odeljak 4 Upitnik* sadrži zahteve i formulare od tačke 4.1 do 4.5, pa u pitanju ponuđača nije jasno na šta se pozivao navodeći tačke "4.2 to 4.10", obzirom da formulari pod brojevima od 4.6 do 4.10 ne postoje u tenderskoj dokumentaciji. | QUESTION 1.1: Do the bidders registered in the bidder's register with the Business Registers Agency have to submit evidence of fulfilled mandatory requirements from points 4.2 to 4.10?  ANSWER 1.1: Yes. It is necessary to provide all required documentation providing the evidence of fulfilling the mandatory conditions required in Volume 1, Part 4 Questionnaire (Volume 1, Section 4 Questionnaire).  Section 4 of the Questionnaire contains the requirements and the forms from points 4.1 to 4.5, so it is not clear in the bidder's question where the reference is made to points "4.2 to 4.10" , since the forms numbered from 4.6 to 4.10 do not exist in the bidding documentation. |
| PITANJE 1.2: U koliko se dostavljaju svi dokazi o ispunjenju obaveznih uslova, da li moraju biti prevedeni na engleski jezik obzirom da nadležni organi izdaju potvrde na srpskom jeziku.?  ODGOVOR 1.2: Ne, dovoljne su potvrde na srpskom jeziku.  U skladu sa Volume 1, Section 1 Instructions to Tenderers, tačkom 10 Language of Tenders (*Sveska 1, Odeljak 1 Uputstvo ponuđačima, tačka 10 Jezik ponude)* 10.2 definisano je da "ukoliko je prateća dokumentacija napisana na srpskom jeziku, nije potrebno istu prevoditi". | QUESTION 1.2: Insofar as all proofs of fulfillment of mandatory conditions are submitted, should they be translated into English because the competent authorities issue certificates in Serbian?  ANSWER 1.2: No, the certificates in Serbian are sufficient.  In accordance with Volume 1, Section 1 Instructions to Tenderers, Item 10 Language of Tenders (Volume 1, Section 1 Instructions to Bidders, Item 10 Language of Tender) 10.2 it is defined that " If supporting documents are written in Serbian, no translation is necessary ". |
| PITANJE 1.3: Ukoliko se dostavlja izjava pod krivičnom i materijalnom odgovomošću o ispunjenju obaveznih uslova overena kod javnog belemika da li je potrebno istu prevesti na engleski jezik?  ODGOVOR 1.3: Ne, dovoljno je da potvrde budu na srpskom jeziku.  Obrazloženje je isto kao i kod odgovora br 1.2. | QUESTION 1.3: If a statement is submitted under the criminal and material responsibility for fulfilling the mandatory conditions certified by the public notary, is it necessary to translate it into English?  ANSWER 1.3: No, it is enough that the certificates are in Serbian.  Justification is the same as in the answer 1.2. |
| PITANJE 1.4: Da li potvrde o izvedenim radovima Naručioci moraju da nam dostave na engleskom ili je dovoljno dostaviti potvrdu na spskom jeziku?  ODGOVOR 1.4: Dovoljno je da potvrde o izvedenim radovima budu na srpskom jeziku. Obrazloženje je isto kao i kod odgovora br 1.2. | QUESTION 1.4: Do the Certificates on performed works, issued by employers should be submitted to us in English or is it sufficient to submit a certificate in Serbian?  ANSWER 1.4: It is sufficient that the certificates on performed works are in Serbian. The explanation is the same as in answer no. 1.2. |
| PITANJE 1.5: Da li je potrebno dostavljati bankarsku garanciju i na srpskom i na engleskom jeziku ili je dovoljno samo na jednom od ta dva jezika?  ODGOVOR 1.5: Potrebno je da bankarska garancija bude na engleskom jeziku jer je to jezik ugovora.  U skladu sa Volume 1, Section 1 Instructions to Tenderers, tačkom 10 Language of Tenders (Sveska 1, Odeljak 1 Uputstvo ponuđačima, tačka 10 Jezik ponude) 10.1 definisano je da "Ponuda i sva korespondencija i dokumenti koji se odnose na ponudu, a koji se razmenjuju između Ponuđača i Naručioca, moraju biti pisani na jeziku postupka a to je engleski jezik". | QUESTION 1.5: Is it necessary to submit a bank guarantee in Serbian and in English or it is sufficient in only one of these two languages?  ANSWER 1.5: A bank guarantee should be in English, because that is the language of the contract.  In accordance with Volume 1, Section 1 Instructions to Tenderers, Point 10 Language of Tenders (Volume 1, Section 1 Instructions to Bidders, Item 10 Language of Offer) 10.1 it is defined that " The tender and all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Employer must be written in the language of the procedure, which is English." |
| PITANJE 1.6: Da li je potrebno ostalu dokumentaciju kao sto su licence, potvde o važnosti istih, prijave na osiguranje itd. prevoditi na engleski jezik?  ODGOVOR 1.6:Ne, dovoljno je da ovakve potvrde budu na srpskom jeziku.  Obrazloženje je isto kao i kod odgovora br 1.2. | QUESTION 1.6: Should the other documentation, such as licenses, their certificates of validity, insurance applications, etc. be translated into English?  ANSWER 1.6: No, it is sufficient that such certificates are in Serbian.  The explanation is the same as in answer no. 1.2. |
| PITANJE 1.7. Šta se dostavlja kao dokaz o ispunjenju uslova "iskustvo ponuđača" kada je Izvođač radova i Investitor, obzirom da Izvođač ne može sam sebi izdati potvrdu o izvedenim radovima?  ODGOVOR 1.7: U slučajevima kada je ponuđač ujedno i investitor objekta na koju se odnosi referenca kojom se dokazuje ispunjenje uslova "iskustvo ponuđača", ponuđač podnosi kompletno popunjen obrazac 4.5.4.2 POTVRDA INVESTITORA iz Sveske 1 Odeljka 4 Obrasca 4.5.4, izuzev u delu koji nije primenjiv, a koji se tiče zaključenih ugovora o izvođenju radova. Pored popunjenog i overenog obrasca 4.5.4.2. ponuđači u ovakvim slučajevima prilažu i   1. kopiju poslednje stranice overenog okončanog obračuna o izvedenim radovima, iz kojih se vidi ukupna vrednost izvedenih radova, navedena u obrascu. 2. kopiju upotrebne dozvole ili zahteva za izdavanje upotrebnu dozvolu | QUESTION 1.7. What should be submitted as proof of fulfillment of the "bidder's experience" in case when the Contractor is alsto the Investor, given the fact that the Contractor cannot issue a certificate of performed works to himself?  ANSWER 1.7: In cases where the Bidder is also an investor of the facility which is a reference proofing fulfillment of "Bidder's experience" requirement, the Bidder shall submit a fully filled form 4.5.4.2 CERTIFICATE FROM THE EMPLOYER from Volume 1, Section 4 Form 4.5.4, except in the part which is not applicable, which refers to the concluded contracts for works. In such cases, in addition to the completed and certified form 4.5.4.2., the bidders shall enclose   1. a copy of the last page of the certified final statement on completed works, where appears the total value of the executed works, as indicated in the form. 2. a copy of the permit of use or of the request for permit of use |